

COLLINS

GERMAN

DICTIONARY

GERMAN·ENGLISH

ENGLISH·GERMAN

# COLLINS GERMAN-ENGLISH ENGLISH-GERMAN DICTIONARY

by

**Peter Terrell**

**Veronika Calderwood-Schnorr**

**Wendy V. A. Morris**

**Roland Breitsprecher**

© Copyright 1980 William Collins Sons & Co. Ltd.

First published 1980

*Trademarks*

Words which we have reason to believe constitute registered trademarks are designated as such. However, neither the presence nor the absence of such designation should be regarded as affecting the legal status of any trademark.

*Warenzeichen*

Wörter, die unseres Wissens eingetragene Warenzeichen darstellen, sind als solche gekennzeichnet. Es ist jedoch zu beachten, daß weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich eingetragener Warenzeichen berührt.

Collins Publishers'  
PO Box, Glasgow G4 0NB, Great Britain

ISBN 0 00 482480 9  
with thumb index ISBN 0 00 433481 7

---

Computer typeset by G A Pindar & Son Ltd, Scarborough, England

Data capture and manipulation by Morton Word Processing Ltd, Scarborough, England  
Manufactured in the United States of America by Rand-McNally & Company

# PREFACE

A dictionary is like a map, and like a map it can portray its subject in varying ways, with varying degrees of detail and of observation. This new dictionary is a map of the German and English languages and of the correspondences between the two. It has taken the most important and pervasive areas of language - the language of everyday communication, of newspapers, radio, television, the language of business, politics, the language of technology as it spreads into the layman's vocabulary, the language of literature and the arts - and has drawn a detailed picture. But where, as is the case with language (and in particular with the documented correlation of two languages) the terrain to be mapped is endless, subject to change and everything in it capable of being viewed from a multiplicity of angles, a wealth of details can easily become an inextricable maze. Detail needs clarity. And clarity has been made the principal criterion by reference to which the entries in this dictionary have been built up. Detail is never shown out of context, out of relation to the whole picture. Separate areas of meaning are clearly marked off, levels and types of language are pinpointed, dangers signalled, safe paths of idiomatic modes of expression are indicated. This dictionary is presented in the hope that the observations and distinctions that the editors have made in finding their way through two languages will enable the user to find his way too. And it is hoped too that the use of this book will be a source not only of understanding but of pleasure.

PMT  
Glasgow  
February 1980

# VORWORT

Ein Wörterbuch ist wie eine Landkarte, und wie eine Landkarte kann es seinen Gegenstand auf verschiedene Weise, nach verschiedenen Graden der Genauigkeit und Detailliertheit, abbilden. Dieses neue Wörterbuch ist eine Landkarte der deutschen und der englischen Sprache und deren Beziehung zueinander. Es beschäftigt sich mit den wichtigsten Bereichen der Sprache, die von größter allgemeiner Bedeutung sind, der Sprache, wie sie uns im täglichen Umgang miteinander, in Presse, Rundfunk und Fernsehen, im Geschäftsleben und in der Politik begegnet, mit der Sprache der Technik, soweit der Laie sie in seinen Wortschatz aufgenommen hat, mit der Sprache von Literatur und Kunst - und versucht, sie in ihren Einzelaspekten abzubilden. Wo aber, wie in der Sprache, und ganz besonders in der dokumentarischen Gegenüberstellung zweier Sprachen, das Feld unendlich, Wandel permanent und Betrachtung aus den verschiedensten Blickwinkeln möglich ist, kann aus einer Fülle von Einzelheiten leicht ein Labyrinth werden. Zum Detail muß Klarheit treten, und Klarheit ist das grundlegende Kriterium für den Artikelaufbau in diesem Wörterbuch. Kein Detail ohne Kontext, in beziehungsloser Isolation. Bedeutungsunterschiede sind klar bezeichnet, Schattierungen beschrieben, Sprachebenen und -formen deutlich herausgehoben. Wo nötig, werden Gefahrensignale gesetzt, während Anwendungsbeispiele den Weg zum sicheren idiomatischen Ausdruck weisen. Wir legen dieses Wörterbuch in der Hoffnung vor, daß die Beobachtungen und Unterscheidungen, die die Verfasser bei ihrem Versuch gemacht haben, sich einen Weg durch zwei Sprachen zu bahnen, es dem Benutzer ermöglichen, sich seinerseits zurechtzufinden. Wir hoffen außerdem, daß die Benutzung dieses Wörterbuchs nicht nur die Verständigung erleichtert, sondern auch Spaß macht.

# INTRODUCTION

This dictionary aims to provide the user with a detailed, accurate and thoroughly up-to-date source of reference for the study and use of the English and German languages. It is the conviction of the editors that the fundamental conception of this dictionary is such that it can justifiably claim to furnish the user not simply with a new and more modern reference book but with one that has such a significant difference in approach as to make it stand apart from existing German-English dictionaries. The character of this dictionary can best be described by an account of three aspects: scope; method; and treatment of entries.

## Scope

The main emphasis of this dictionary is placed firmly on the contemporary English and German languages, with particular attention paid to the language of everyday communication. The total number of headwords and compounds (135,000) and of illustrative phrases (93,000) is greater than that contained in any comparable dictionary of single-volume format. And a brief look through a selection of these headwords and phrases will readily show that this fullness is not attained by the inclusion of rare or marginal words or expressions. In fact, on the contrary, a conscious effort has been made throughout all stages of the compilation of this dictionary to avoid the deadwood, the defunct term.

Nor is fullness attained simply by the inclusion of neologisms, although, of course, new words do figure largely in the text of this dictionary, along with newly coined idioms.

The fullness derives quite simply from an in-depth treatment of the ordinary English and German languages. There is an underlying central core of English and of German, the nuts and bolts of the languages, that often does not find expression in other bilingual (or indeed monolingual) dictionaries and that this dictionary has made its main concern. A huge range of quite ordinary words and expressions, the essential elements of communication (often quite complex to translate) are treated here in depth.

This, however, is not to say that older or more technical language does not figure at all in this dictionary. It most certainly does. If one were to define the range of the dictionary's wordlist in a slogan as 'the vocabulary of the educated layman' then where technical and old expressions have a place in this vocabulary they will have a place in the dictionary. Thus for example the language of computer technology and the micro-chip, which is fast impinging on the modern consciousness, is recorded in this book along with the more traditional technical areas.

The geographical spread of language is not neglected either. A wide coverage of American English is given. Swiss, Austrian and East German usages are treated. And regionalisms from within the main body of British English and German are covered.

In short then the aim of this dictionary as far as scope

is concerned is to provide a range of words that will be genuinely useful in the modern world.

## Method

It has been axiomatic throughout the compilation of this dictionary that English text was to be written only by lexicographers whose mother tongue was English and that German text was to be written by lexicographers of German mother tongue. This is the guarantee of authenticity of idiom both as regards source language and target language.

English and German lexicographers have worked together as a team, and at every stage of the six-year compilation period there has been discussion between English-speaker and German-speaker. The whole text, that is, compiled by lexicographers writing solely in their own native language, is vetted bilingually. This is the surest way to achieve the most accurate slotting-together of the two languages.

## Treatment of entries

The distinguishing characteristic of the treatment of entries in this dictionary is the systematic use of indicators and collocators (see p ix) to identify and mark out varying areas of meaning and usage so that translations are only given with specific reference to the context or type of context in which they are valid. The user is not confronted by an undifferentiated barrage of possible but different translations; rather he is given context-specific translations. This applies both to translations where different meanings of a source language word have to be distinguished as well as to words where usage varies with context as, for example, in the combination (collocation) of nouns with an adjective.

The phrases which form a main part of this dictionary can be divided into two broad types. First there are the fixed expressions of the German and English languages: the proverbs, sayings and indeed the clichés. Secondly there are the phrases which serve to show the structural correspondence between the two languages, how, for example, a particular general translation, which is a noun, might have to be re-expressed as a verbal construction in a particular context if idiomaticity (and even, at times, intelligibility) is to be preserved.

To complete this detailed presentation of entries a sophisticated system of style labels is used to give the user information on the appropriateness of any particular translation or on the status of any headword he might look up from the point of view of register. The user, that is, is told, warned, if a word is informal, poetic, formal, old, dated, euphemistic etc. He is told if a word is likely to give offence, cause amusement, sound pompous, quaint, donnish or disgusting.

Further information on the structure of entries is given in the pages that follow. But, of course, the text itself is its own best exponent.

# EINLEITUNG

Dieses Wörterbuch will dem Benutzer zum Studium und Gebrauch der deutschen und englischen Sprache ein ausführliches und zuverlässiges Nachschlagewerk an die Hand geben, das gründlich durchdacht und auf dem neuesten Stand ist. Die Verfasser sind der Überzeugung, daß das Wörterbuch in seiner Grundkonzeption so angelegt ist, daß es mit Recht den Anspruch erheben kann, dem Benutzer ein Nachschlagewerk zu bieten, das nicht einfach neuer und zeitgemäßer als andere ist. Es unterscheidet sich darüber hinaus schon in seinem Ansatz so beträchtlich von vorliegenden deutsch-englischen Wörterbüchern, daß ihm eine Sonderstellung zukommt. Die Eigenart dieses Wörterbuches läßt sich am besten durch die Darstellung folgender drei Aspekte beschreiben: Inhalt und Umfang; Methodik; Artikelaufbau.

## *Inhalt und Umfang*

Bei diesem Wörterbuch liegt das Schwergewicht eindeutig auf der englischen und deutschen Gegenwartssprache, wobei der Sprache des Alltags besondere Aufmerksamkeit gilt. Die Gesamtzahl der Stichwörter und Zusammensetzungen (135.000) sowie der Anwendungsbeispiele (95.000) ist höher als in jedem anderen vergleichbaren einbändigen Wörterbuch. Schon ein kurzer Blick auf eine Auswahl von Stichwörtern und Wendungen zeigt deutlich, daß der Grund für diese Vollständigkeit nicht in der Aufnahme von seltenen Wörtern oder Redewendungen an der Peripherie der Sprache zu suchen ist. Ganz im Gegenteil ist in allen Arbeitsphasen bewußt Wert darauf gelegt worden, Abgelebtes und Ausgestorbenes aus diesem Wörterbuch zu verbannen. Auch ist die Vollständigkeit nicht einfach auf die Aufnahme von Neologismen zurückzuführen, obwohl freilich neue Wörter ebenso wie neugeprägte Redensarten einen breiten Raum in diesem Buch einnehmen.

Die Vollständigkeit beruht ganz einfach auf der Gründlichkeit und Ausführlichkeit, mit der die deutsche und englische Alltagssprache behandelt werden. Diesen eigentlichen Kern, den Baustoff der deutschen und englischen Sprache, der in anderen zweisprachigen (oder sogar einsprachigen) Wörterbüchern oft keinen Ausdruck findet, hat dieses Wörterbuch zu seinem Hauptanliegen gemacht. Es behandelt ein enormes Spektrum ganz gewöhnlicher Wörter und Redewendungen, die unentbehrlichen - oft recht schwierig zu übersetzenden - Elemente der sprachlichen Kommunikation, in aller Gründlichkeit. Damit soll jedoch nicht gesagt sein, daß älteres oder anderssprachliches Wortgut schlechthin in diesem Wörterbuch unberücksichtigt bleibt. Ganz im Gegenteil. Wenn man den Umfang des Wörterverzeichnisses schlagwortartig als den „Wortschatz des gebildeten Laien“ beschreibt, heißt das gleichzeitig, daß ältere und anderssprachliche Ausdrücke, die in diesen Wortschatz eingegangen sind, auch in das Wörterbuch aufgenommen wurden. So ist zum Beispiel die Sprache der Computertechnik und der Mikrochips, die sich dem modernen Bewußtsein immer mehr aufprägt, ebenso wie die der traditionelleren Fachgebiete dokumentiert.

Auch die Verbreitung beider Sprachen in geographischer Hinsicht wird nicht vernachlässigt. Amerikanisches Englisch ist weitgehend berücksichtigt worden, und außer dem Sprachgebrauch in der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik wird dem in Österreich und der Schweiz gesprochenen Deutsch ausführlich Rechnung getragen. Das gleiche gilt für den regionalen Sprachgebrauch in Deutschland und Großbritannien.

Kurzgefaßt läßt sich also sagen, daß dieses Wörterbuch nach Inhalt und Umfang das Ziel verfolgt, ein Spektrum von Wörtern anzubieten, die von echtem Nutzen in der heutigen Zeit sind.

## *Methodik*

Für die Verfasser dieses Wörterbuches ist es von Anfang an eine Selbstverständlichkeit gewesen, daß der deutsche Text ausschließlich von Lexikographen mit Deutsch als Muttersprache und der englische Text ausschließlich von Lexikographen mit Englisch als Muttersprache verfaßt werden mußte. Damit ist die idiomatische Authentizität sowohl in der Ausgangssprache als auch in der Zielsprache gewährleistet. Deutsche und englische Lexikographen haben im Team gearbeitet, und während der sechsjährigen Redaktionsarbeit haben in allen Arbeitsphasen Diskussionen zwischen deutschen und englischen Muttersprachlern stattgefunden. Das heißt, daß der gesamte Text von Redakteuren ausschließlich in ihrer eigenen Sprache verfaßt wurde und aus zweisprachiger Sicht geprüft worden ist. Dies ist die sicherste und zuverlässigste Methode, beide Sprachen miteinander zu verzahnen.

## *Artikelaufbau*

Der Artikelaufbau in diesem Wörterbuch zeichnet sich vor allem durch die systematische Verwendung von Indikatoren und Kollokatoren (siehe Seite ix) aus, die verschiedene Bedeutungs- und Anwendungsbereiche bezeichnen, so daß die angegebenen Übersetzungen sich immer auf den Kontext oder Kontextbereich beziehen, für den sie gelten. Der Benutzer wird nicht mit zwar möglichen, aber dennoch unterschiedlichen beziehungslosen Übersetzungen bombardiert. Statt dessen werden ihm kontextspezifische Übersetzungen geboten. Dies gilt sowohl für Übersetzungen, wo die unterschiedlichen Bedeutungen eines Wortes in der Ausgangssprache zu zeigen sind, als auch für Wörter, deren Gebrauch sich nach dem Kontext richtet, was z.B. bei der Verbindung (Kollokation) von Substantiv und Adjektiv der Fall ist.

Die Phraseologie bildet einen der wichtigsten Teile des Wörterbuchs und läßt sich grob in zwei Bereiche gliedern. Da sind zunächst die festen Wendungen im Deutschen und Englischen: die Sprichwörter, Redensarten und auch die Klischees; dann die Anwendungsbeispiele, mit denen die strukturelle Entsprechung beider Sprachen illustriert werden soll. So wird z.B. gezeigt, wie eine bestimmte allgemeine Übersetzung, sagen wir ein Substantiv, unter Umständen in einem bestimmten Kontext in eine Verbkonstruktion verwandelt werden muß, um die idiomatische Korrektheit - gelegentlich sogar die Verständlichkeit - zu wahren.

Zur Vervollständigung dieses detaillierten Artikelaufbaus wird ein hochentwickeltes System von Stilschichtbezeichnungen verwendet, damit der Benutzer erkennt, ob eine bestimmte Übersetzung angemessen ist oder welchen Stellenwert ein Stichwort, das er nachschlagen möchte, aus stilistischer Sicht hat. Es wird dem Benutzer mitgeteilt, ja er wird gewarnt, wenn ein Wort umgangssprachlich, dichterisch, förmlich, veraltet, altmodisch, verhüllend o.ä. ist, und es wird ihm gesagt, ob ein Ausdruck möglicherweise Anstoß erregt, Heiterkeit hervorruft, schwülstig, betulich, professoral oder abstoßend klingt. Weitere Erläuterungen zum Artikelaufbau werden auf den folgenden Seiten gegeben. Jedoch ist der Text selbst sein bester Interpret.

## How to use the dictionary

### Layout and order

1.1 Alphabetical order is followed throughout. If two variant spellings are not alphabetically adjacent each is treated as a separate headword and there is a cross-reference to the form treated in depth. Where a letter occurs in brackets in a headword, this letter is counted for the alphabetical order, eg *Beamte(r)* will be found in the place of *Beamter*, *vierte(r, s)* in the place of *vierter*.

1.2 Abbreviations, acronyms and proper nouns will be found in their alphabetical place in the word list.

1.3 Superior numbers are used to differentiate between words of like spelling.

1.4 Nouns which are always used in the plural are entered in the plural form.

1.5 Compounds will be found in their alphabetical place in the word list. The term "compound" is taken to cover not only solid and hyphenated compounds (eg *Bettwäsche*, *large-scale*) but also attributive uses of English nouns (eg *defence mechanism*) and other set collocations (eg *long jump*) which function in a similar way. Where the alphabetical order permits, compounds are run on in blocks with the first element printed in boldface type at the beginning of each block. Where possible a general translation has been given for the compound element.

From this the user can derive the translation for compounds not given in the word list. In the case of German compounds of the form *Brennessel*, *schnelleibig* where the spelling changes if the word is split at the end of a line, this change is indicated.

In a compound block the split form is given in its alphabetical place with a cross-reference to the standard form.

1.6 Phrasal verbs (marked ♦) will be found immediately after the main headword entry.

1.7 Idioms and set phrases will normally be found under the first meaningful element or the first word in the phrase which remains constant despite minor variations in the phrase itself. Thus 'to breast the tape' is included under 'breast' whereas 'to lend sb a hand' is treated under 'hand' because it is equally possible to say 'to give sb a hand'.

Certain very common English and German verbs such as *be, get, have, make, put, bringen, haben, geben, machen, tun*, which form the basis of a great many phrases eg *to make sense, to make a mistake, etw in Ordnung bringen, etw in Gang bringen*, have been considered as having a diminished meaning and in such cases the set phrase will be found under the most significant element in the phrase.

### Indicating material

General indicating material in the dictionary is printed in italics and takes the following forms:

#### 2.1 Indicators in parentheses:

##### 2.1.1 synonyms and partial definitions

*gefühlvoll* adj (a) (*empfindsam*) sensitive; (*ausdrucksvoll*) expressive. (b) (*liebevoll*) loving.

##### 2.1.2 within verb entries, typical subjects of the headword

*peel* 3 vi (*wallpaper*) sich lösen; (*paint*) abblättern; (*skin, person*) sich schälen or pellen (inf).

##### 2.1.3 within noun entries, typical noun complements of the headword

*gaggle* 1 n (*of geese*) Herde f; (*hum: of girls, women*) Schar, Horde f.

#### 2.2 Collocators, not in parentheses:

##### 2.2.1 within transitive verb entries, typical objects of the headword

*dent* 2 vi *hat, car, wing* einbeulen, verbeulen; *wood, table* eine Delle machen in (+ acc); (inf) *pride* anknacksen (inf).

##### 2.2.2 within adjective entries, typical nouns modified by the headword

*lilting* adj *accent* singend; *ballad, tune, melody* beschwingt, munter.

##### 2.2.3 within adverb entries, typical verbs or adjectives modified by the headword

*cumbersomely* adv *move, write* schwerfällig; *phrased* also umständlich; *dressed* hinderlich.

## Hinweise zur Benutzung des Wörterbuchs

### Aufbau und Anordnung der Einträge

1.1 Die alphabetische Anordnung der Einträge ist durchweg gewahrt. Wo zwei verschiedene Schreibweisen alphabetisch nicht unmittelbar benachbart sind, wird jede als eigenes Stichwort behandelt. Es erfolgt ein Querverweis zu der ausführlich dargestellten Variante. In Klammern stehende Buchstaben in einem Stichwort unterliegen ebenfalls der Alphabetisierung, so findet man z.B. *Beamte(r)* an der Stelle von *Beamter*, *vierte(r, s)* unter *vierter*.

1.2 Abkürzungen, Akronyme und Eigennamen sind in alphabetischer Ordnung im Wörterverzeichnis zu finden.

1.3 Hochgestellte Ziffern werden verwendet, um zwischen Wörtern gleicher Schreibung zu unterscheiden.

1.4 Substantive, die stets im Plural verwendet werden, sind in der Pluralform angegeben.

1.5 Zusammengesetzte Wörter stehen an ihrer Stelle im Alphabet. Der Begriff „zusammengesetzte Wörter“ bezeichnet nicht nur zusammengesetzte oder durch Bindestrich verbundene Komposita (z.B. *Bettwäsche*, *large-scale*), sondern auch die attributive Verwendung englischer Substantive (z.B. *defence mechanism*) und andere feste Verbindungen (z.B. *long jump*), die eine ähnliche Funktion haben. Wo die alphabetische Ordnung es gestattet, werden die Zusammensetzungen in Blöcken angeordnet, wobei der erste Bestandteil am Kopf jedes Blocks in Fettdruck erscheint. Wo immer möglich, ist für das erste Element eine allgemeine Übersetzung angegeben.

*Silber- in cpds* silver.

Daraus kann der Benutzer die Übersetzung hier nicht angegebener Zusammensetzungen erschließen. Bei deutschen Komposita des Typs *Brennessel*, *schnelleibig*, bei denen sich die Schreibweise bei Silbentrennung ändert, ist die getrennte Schreibweise angegeben.

*Brennessel f* getrennt: *Brenn-nessel*.

In einem Block von Komposita ist die getrennte Form an der entsprechenden Stelle in der alphabetischen Reihenfolge aufgeführt und auf die einfache Form verwiesen.

1.6 Phrasal verbs (durch ♦ bezeichnet) folgen unmittelbar auf das Hauptstichwort.

1.7 Redensarten und feste Wendungen sind im allgemeinen unter dem ersten bedeutungstragenden Element oder dem ersten Wort der Wendung, das trotz leichter Abwandlungen in der Wendung selbst unverändert bleibt, zu finden. So ist 'to breast the tape' unter 'breast' aufgenommen, 'to lend sb a hand' dagegen wird unter 'hand' abgehandelt, weil es ebenfalls möglich ist, 'to give sb a hand' zu sagen.

Bei als Funktionsverben gebrauchten Verben wie *be, get, have, make, put, bringen, haben, geben, machen, tun*, werden die meisten festen Wendungen, wie z.B. *to make sense, to make a mistake, etw in Ordnung bringen, etw in Gang bringen*, unter dem bedeutungstragenden Bestandteil der Wendung behandelt.

### Erklärende Zusätze

Allgemeine erklärende Zusätze im Wörterbuch sind kursiv gedruckt und erscheinen in folgender Form:

#### 2.1 Indikatoren, in Klammern stehend:

##### 2.1.1 Synonyme und Teildefinitionen

*gefühlvoll* adj (a) (*empfindsam*) sensitive; (*ausdrucksvoll*) expressive. (b) (*liebevoll*) loving.

##### 2.1.2 typische Substantiv-Ergänzungen in Verb-Einträgen

*peel* 3 vi (*wallpaper*) sich lösen; (*paint*) abblättern; (*skin, person*) sich schälen or pellen (inf).

##### 2.1.3 typische Substantiv-Ergänzungen des Stichworts in Substantiv-Einträgen

*gaggle* 1 n (*of geese*) Herde f; (*hum: of girls, women*) Schar, Horde f.

#### 2.2 Kollokatoren, ohne Klammern stehend:

##### 2.2.1 typische Objekte des Stichworts bei transitiven Verb-Einträgen

*dent* 2 vi *hat, car, wing* einbeulen, verbeulen; *wood, table* eine Delle machen in (+ acc); (inf) *pride* anknacksen (inf).

##### 2.2.2 typische, durch das Stichwort näher bestimmte Substantive in Adjektiv-Einträgen

*lilting* adj *accent* singend; *ballad, tune, melody* beschwingt, munter.

##### 2.2.3 typische, durch das Stichwort näher bestimmte Verben oder Adjektive bei Adverb-Einträgen

*cumbersomely* adv *move, write* schwerfällig; *phrased* also umständlich; *dressed* hinderlich.

### 2.3 Field labels are used:

2.3.1 to differentiate various meanings of the headword

Jungfrau *f* virgin; (*Astron, Astrof*) Virgo.

2.3.2 when the meaning in the source language is clear but may be ambiguous in the target language.

Virgo *n* (*Astrof*) Jungfrau *f*.

A full list of field labels is given on the end-papers.

### 2.3 Sachbereichsangaben werden verwendet:

2.3.1 um die verschiedenen Bedeutungen des Stichworts zu unterscheiden

2.3.2 wenn die Bedeutung in der Ausgangssprache klar ist, jedoch in der Zielsprache mehrdeutig sein könnte.

Eine vollständige Liste dieser Sachbereichsangaben befindet sich auf den Umschlag-Innenseiten.

2.4 Style labels are used to mark all words and phrases which are not neutral in style level or which are no longer current in the language. This labelling is given for both source and target languages and serves primarily as an aid to the non-native speaker. When a style label is given at the beginning of an entry or category it covers all meanings and phrases in that entry or category.

(*inf*) denotes colloquial language typically used in an informal conversational context or a chatty letter, but which would be inappropriate in more formal speech or writing.

(*sl*) indicates that the word or phrase is highly informal and is only appropriate in very restricted contexts, for example among members of a particular age group. When combined with a field label eg (*Mill sl*), (*Sch sl*) it denotes that the expression belongs to the jargon of that group.

(*vulg*) denotes words generally regarded as taboo which are likely to cause offence.

(*geh*) denotes an elevated style of spoken or written German such as might be used by an educated speaker choosing his words with care.

(*form*) denotes formal language such as that used on official forms, for official communications and in formal speeches.

(*spec*) indicates that the expression is a technical term restricted to the vocabulary of specialists.

(*dated*) indicates that the word or phrase, while still occasionally being used especially by older speakers, now sounds somewhat old-fashioned.

(*old*) denotes language no longer in current use but which the user will find in reading.

(*obs*) denotes obsolete words which the user will normally only find in classical literature.

(*liter*) denotes language of a literary style level. It should not be confused with the field label (*Liter*) which indicates that the expression belongs to the field of literary studies, or with the abbreviation (*lit*) which indicates the literal as opposed to the figurative meaning of a word.

A full list of style labels is given on the end-papers.

### Grammatical Information

#### Gender

3.1 All German nouns are marked for gender in both sections of the dictionary.

3.2 Where two or more German nouns of the same gender are given consecutively as interchangeable translations, the gender is given only after the last translation in the series.

trickster *n* Schwindler, Betrüger *m*.

3.3 Where a German translation consists of an adjective plus a noun, the adjective is given in the indefinite form which shows gender and therefore no gender is given for the noun.

große Pause; zweites Frühstück.

3.4 Nouns of the form Reisende(r) *m* *f* decl as *adj* can be either masculine or feminine and take the same declensional endings as adjectives.

*m* der Reisende, ein Reisender, die Reisenden *pl*  
*f* die Reisende, eine Reisende, die Reisenden *pl*

3.5 Nouns of the form Beamte(r) *m* decl as *adj* take the same declensional endings as adjectives.

der Beamte, ein Beamter, die Beamten *pl*

3.6 Adjectives of the form letzte(r, s) do not exist in an undeclined form and are only used attributively.

der letzte Mann, ein letzter Mann  
die letzte Frau, eine letzte Frau  
das letzte Kind, ein letztes Kind

2.4 Stilangaben werden verwendet zur Kennzeichnung aller Wörter und Wendungen, die keiner neutralen Stilebene oder nicht mehr dem modernen Sprachgebrauch angehören. Die Angaben erfolgen sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache und sollen in erster Linie dem Nicht-Muttersprachler helfen. Stilangaben zu Beginn eines Eintrages oder einer Kategorie beziehen sich auf alle Bedeutungen und Wendungen innerhalb dieses Eintrages oder dieser Kategorie.

(*inf*) bezeichnet umgangssprachlichen Gebrauch, wie er für eine formlose Unterhaltung oder einen zwanglosen Brief typisch ist, in förmlicherer Rede oder förmlicherem Schriftverkehr jedoch unangebracht wäre.

(*sl*) soll anzeigen, daß das Wort oder die Wendung äußerst salopp ist und nur unter ganz bestimmten Umständen, z.B. unter Mitgliedern einer besonderen Altersgruppe, verwendet wird. In Verbindung mit einer Sachbereichsangabe, z.B. (*Mill sl*), (*Sch sl*), wird auf die Zugehörigkeit des Ausdrucks zum Jargon dieser Gruppe hingewiesen.

(*vulg*) bezeichnet Wörter, die allgemein als tabu gelten und an denen vielfach Anstoß genommen wird.

(*geh*) bezeichnet einen gehobenen Stil sowohl im gesprochenen wie geschriebenen Deutsch, wie er von gebildeten, sich gewählt ausdrückenden Sprechern verwendet werden kann.

(*form*) bezeichnet förmlichen Sprachgebrauch, wie er uns auf Formularen, im amtlichen Schriftverkehr oder in förmlichen Ansprachen begegnet.

(*spec*) gibt an, daß es sich um einen Fachausdruck handelt, der ausschließlich dem Wortschatz des Fachmanns angehört.

(*dated*) weist darauf hin, daß das Wort bzw. die Wendung heute recht altmodisch klingt, obwohl sie besonders von älteren Sprechern noch gelegentlich benutzt werden.

(*old*) bezeichnet nicht mehr geläufiges Wortgut, das dem Benutzer jedoch noch beim Lesen begegnet.

(*obs*) bezeichnet veraltete Wörter, die der Benutzer im allgemeinen nur in der klassischen Literatur antreffen wird.

(*liter*) bezeichnet literarischen Sprachgebrauch. Es sollte nicht mit der Sachbereichsangabe (*Liter*) verwechselt werden, die angibt, daß der betreffende Ausdruck dem Gebiet der Literaturwissenschaften angehört, und ebenso wenig mit der Abkürzung (*lit*), die die wörtliche im Gegensatz zur übertragenen Bedeutung eines Wortes bezeichnet.

Eine vollständige Liste der Stilangaben und ihrer Bedeutungen befindet sich auf den Umschlag-Innenseiten.

### Grammatische Angaben

#### Geschlecht

3.1 Alle deutschen Substantive sind in beiden Teilen des Wörterbuches mit der Geschlechtsangabe versehen.

3.2 Wo zwei oder mehr deutsche Substantive gleichen Geschlechts als austauschbare Übersetzungen hintereinander stehen, wird das Geschlecht nur nach der letzten Übersetzung in der Folge angegeben.

3.3 Wenn eine deutsche Übersetzung aus einem Adjektiv und einem Substantiv besteht, wird das Adjektiv in der unbestimmten Form angegeben, die das Geschlecht erkennen läßt. Für das Substantiv erfolgt daher keine Geschlechtsangabe.

3.4 Substantive nach dem Muster Reisende(r) *m* *f* decl as *adj* können sowohl männlich wie weiblich sein und haben die gleichen Deklinationendungen wie Adjektive.

3.5 Substantive nach dem Muster Beamte(r) *m* decl as *adj* haben die gleichen Deklinationendungen wie Adjektive.

3.6 Adjektive nach dem Muster letzte(r, s) haben keine unflektierte Form und werden nur attributiv verwendet.

3.7 Nouns of the form *Schüler(in) m* are only used in the bracketed form in the feminine.

der/ein Schüler  
die/eine Schülerin

3.8 The feminine forms are shown, where relevant, for all German noun headwords; unless otherwise indicated, the English translation will be the same as for the masculine form.

Where the feminine form is separated alphabetically from the masculine form but has the same translation it is given as a separate headword with a cross-reference to the masculine form.

Where the feminine form requires a different translation in English it is given as a separate headword.

Where there is no distinction between the translations given for the masculine and feminine forms and yet the context calls for a distinction, the user should prefix the translation with 'male/female or woman or lady ...'

male teacher, female or woman or lady teacher

For German compound nouns the feminine forms have only been given where the English calls for a different translation.

#### Nouns

4.1 Nouns marked *no pl* are not normally used in the plural or with an indefinite article or with numerals. *no pl* is used:

- (a) to give a warning to the non-native speaker who might otherwise use the word wrongly;
- (b) as an indicator to distinguish the uncountable meanings of a headword in the source language.

4.2 Nouns marked *no art* are not normally used with either a definite or an indefinite article except when followed by a relative clause.

4.3 The genitive and plural endings are given for all German noun headwords except for certain regular noun endings. A complete list of these is given on page xvii.

The genitive and plural endings for German compound nouns are only given where the final element does not exist as a headword in its own right.

4.4 Irregular plural forms of English nouns are given on the English-German side.

4.4.1 Most English nouns take *-s* in the plural.

bed -s, site -s, key -s, roof -s

4.4.2 Nouns ending in *-s, -z, -x, -sh, -ch* take *-es*.

gas -es, box -es, patch -es

4.4.3 Nouns ending in *-y* preceded by a consonant change the *-y* to *-ie* and add *-s* in the plural, except in the case of proper nouns.

lady - ladies, berry - berries  
Germany - the two Germanys

Nouns ending in *-quy* also change the *-y* to *-ie* and add *-s* in the plural.

soliloquy - soliloquies

#### Adjectives and adverbs

5.1 As a general rule, adjective translations of more than one word should be used postnominally or adverbially, but not before the noun.

nachahferenswert adj worth emulating, worthy of emulation.

5.2 On the German-English side of the dictionary adverbs have only been treated as separate grammatical entries distinct from adjective entries:

(a) when their use is purely adverbial

höchst, wohl, sehr

(b) when the adverbial use is as common as the adjective use

ordentlich

(c) when the English translation of the adverbial use cannot be derived from the adjectival translations by the rules of adverb formation.

gut, schnell

Where no separate entry is given for the adverbial use of a German adjective, the user should form the English adverb from the translations given according to the rules given on page xiv.

3.7 Substantive nach dem Muster *Schüler(in) m* werden nur im Femininum in der eingeklammerten Form benutzt.

3.8 Für alle deutschen Substantive, die ein natürliches Geschlecht haben, wird die weibliche neben der männlichen Form angegeben. Wenn nicht anders angegeben, lautet die englische Form für beide gleich.

Wo die weibliche Form in der alphabetischen Reihenfolge nicht unmittelbar auf die männliche folgt, aber die gleiche Übersetzung hat, wird sie als eigenes Stichwort angegeben, wobei ein Querverweis auf die männliche Form erfolgt.

Wenn die weibliche Form im Englischen eine andere Übersetzung hat, wird sie als eigenes Stichwort angegeben.

Wo die für die männliche und die für die weibliche Form angegebene Übersetzung dieselbe ist, im entsprechenden Zusammenhang aber betont werden soll, daß es sich um einen Mann bzw. eine Frau handelt, sollte der Benutzer der Übersetzung 'male/female or woman or lady' voranstellen.

Die weiblichen Formen der deutschen zusammengesetzten Substantive sind nur angegeben, wenn im Englischen eine eigene Übersetzung erforderlich ist.

#### Substantive

4.1 Substantive mit der Angabe *no pl* werden im allgemeinen nicht im Plural, mit dem unbestimmten Artikel oder mit Zahlwörtern verwendet. *no pl* dient:

- (a) als Warnung an den Nicht-Muttersprachler, der das Wort sonst falsch benutzen könnte;
- (b) zur Unterscheidung der unzählbaren und zählbaren Bedeutungen in der Ausgangssprache.

4.2 Mit *no art* bezeichnete Substantive stehen im allgemeinen weder mit dem unbestimmten noch mit dem bestimmten Artikel, außer wenn ein Relativsatz von ihnen abhängig ist.

4.3 Bei allen deutschen Substantiv-Stichwörtern sind Genitivendung und Plural angegeben, mit Ausnahme bestimmter regelmäßiger Endungen. Diese sind in einer vollständigen Liste auf S. xvii erfaßt.

Die Genitivendung und der Plural sind bei zusammengesetzten Substantiven nur angegeben, wenn das letzte Element der Zusammensetzung nicht als Einzelwort vorkommt.

4.4 Unregelmäßige Pluralformen englischer Substantive sind im englisch-deutschen Teil angegeben.

4.4.1 Die meisten englischen Substantive bilden den Plural durch Anhängen von *-s*.

4.4.2 Substantive, die auf *-s, -z, -x, -sh, -ch* enden, erhalten die Endung *-es*.

4.4.3 Substantive, die auf Konsonant + *-y* enden, verwandeln im Plural das auslautende *-y* in *-ie*, auf das die Pluralendung *-s* folgt. Ausnahmen bilden Eigennamen.

Auf *-quy* auslautende Substantive verwandeln bei der Pluralbildung ihr *-y* ebenfalls in *-ie*, worauf *-s* folgt.

#### Adjektive und Adverbien

5.1 Grundsätzlich sollten Übersetzungen von Adjektiven, die aus mehreren Wörtern bestehen, nur nachgestellt oder adverbial gebraucht und nicht dem Substantiv vorangestellt werden.

5.2 Im deutsch-englischen Teil des Wörterbuches sind Adverbien als selbständige grammatische Einträge von Adjektiven nur dann unterschieden worden:

(a) wenn es sich um echte Adverbien handelt

(b) wenn der adverbiale Gebrauch genauso häufig ist wie der adjektivische

(c) wenn die englische Übersetzung eines adverbial verwendeten Adjektivs nicht mit Hilfe der Regeln erschlossen werden kann, nach denen im Englischen Adverbien aus Adjektiven gebildet werden.

Wo für den adverbialen Gebrauch eines deutschen Adjektivs kein gesonderter Eintrag vorliegt, ist es dem Benutzer selbst überlassen, aus den angegebenen Übersetzungen die englischen Adverbien nach den in Paragraph auf S. xiv angeführten Regeln zu bilden.

5.3 On the English-German side of the dictionary have been accorded the status of headwords in their own right. In cases where an adverb is cross-referred to its related adjective, the German translations given under the adjective apply to the adverb too.

*moodily adv see adj.*

*moody adj* launisch, launenhaft; (*bad-tempered*) schlechtgelaunt *attr*, schlecht gelaunt *pred*; *look, answer* verdrossen, übellaunig.

In cases where the adverb and its related adjective occur consecutively in the alphabetical order and where the same translations apply to both, the entries have been conflated.

5.3 Im englisch-deutschen Teil des Wörterbuches sind die Adverbien als selbständige Stichwörter aufgeführt. In Fällen, wo ein Adverb auf sein Adjektiv-Äquivalent verwiesen wird, gelten die für das Adjektiv angegebenen Übersetzungen auch für das Adverb.

In Fällen, wo Adjektiv und dazugehöriges Adverb in der alphabetischen Anordnung aufeinanderfolgen und wo die gleichen Übersetzungen für beide gelten, sind die Einträge zusammengefaßt worden.

*maladroit adj, ~ly adv* ungeschickt.

#### Verbs

6.1 All German verbs which form the past participle without *ge-* are marked with an asterisk in the text.

*umarmeren\* vt insep ptp umarmt*  
*manövrieren\* vi ptp manövriert*

6.2 All German verbs beginning with a prefix which can allow separability are marked *sep* or *insep* as appropriate.

*überrieseln vt insep ein Schauer überrieselte ihn*  
*umschmeißen vt sep das schmeißt alle meine Pläne um*

Verbs beginning with the prefixes *be-, er-, ver-, zer-* are always inseparable.

#### Verben

6.1 Alle Verben im Deutschen, die das 2. Partizip ohne *ge-* bilden, sind im Text durch Sternchen gekennzeichnet.

6.2 Alle deutschen Verben, die mit einer oft trennbaren Vorsilbe beginnen, werden durch *sep* oder *insep* (= trennbar/untrennbar) bezeichnet.

Verben mit den Vorsilben *be-, er-, ver-, zer-* sind immer untrennbar.

6.3 All German verbs which take 'sein' as the auxiliary are marked *aux sein*.

*gehen pret ging, ptp gegangen aux sein*

Where the auxiliary is not stated, 'haben' is used.

6.3 Alle deutschen Verben, die die zusammengesetzten Zeiten mit „sein“ bilden, sind durch *aux sein* gekennzeichnet.

Erfolgt keine Angabe, ist „haben“ zu verwenden.

6.4 German irregular verbs composed of prefix and verb are marked *irreg*, and the forms can be found under the simple verb.

6.4 Zusammengesetzte unregelmäßige Verben im Deutschen sind durch *irreg* bezeichnet, ihre Stammformen sind beim Simplex angegeben.

6.5 If the present or past participle of a verb has adjectival value it is treated as a separate headword in its alphabetical place.

*gereift 1 ptp of reifen. 2 adj (fig) mature.*  
*struggling adj* artist etc am Hungertuch nagend.

#### Phrasal verbs

7.1 Phrasal verbs are covered in separate entries marked  $\diamond$  following the main headword.

#### Phrasal verbs

7.1 *Phrasal verbs* sind in eigenen Einträgen abgehandelt. Sie sind durch  $\diamond$  bezeichnet und folgen dem Stichworteintrag für das Simplex.

7.2 Verb + adverb and verb + preposition combinations have been treated as phrasal verbs:

- (a) where either the meaning or the translation is not simply derivable from the individual constituents;
- (b) for clarity in the case of the longer verb entries.

7.2 Die Zusammensetzungen Verb + Adverb und Verb + Präposition werden als *phrasal verbs* abgehandelt:

- (a) wo entweder die Bedeutung oder die Übersetzung sich nicht aus den Einzelbestandteilen ergibt;
- (b) aus Gründen der Übersichtlichkeit bei längeren Verbeeinträgen.

Where a combination consists simply of a verb plus an adverb or preposition of direction it will frequently be covered under the main headword.

Bei einfachen Kombinationen von Verb + Adverb oder Präposition der Richtung ist unter dem Haupteintrag zu suchen.

*dash . . . 3 vi (a) (rush) . . . to ~ away/back/up fort-/zurück-/hinaufstürzen.*

7.3 Irregular preterites and past participles are only given in phrasal verb entries in the rare cases where they differ from those given in the main entry.

7.3 Unregelmäßige Formen des Präteritums und des 2. Partizips werden in Einträgen, die *phrasal verbs* behandeln, nur in den seltenen Fällen angegeben, wo sie von den im Haupteintrag angegebenen abweichen.

7.4 Phrasal verbs are treated in four grammatical categories:

7.4 *Phrasal verbs* werden unter vier grammatischen Kategorien abgehandelt:

7.4.1 *vi*

*grow apart vi (fig) sich auseinanderentwickeln.*

7.4.1 *vi*

7.4.2 *vi + prep obj*

This indicates that the verbal element is intransitive but that the particle requires an object.

7.4.2 *vi + prep obj*

Hiermit soll gezeigt werden, daß das Verbelement intransitiv ist, daß aber die Partikel ein Objekt erfordert.

*hold with vi + prep obj (inf) I don't ~ ~ that ich bin gegen so was (inf).*

7.4.3 *vt*

This indicates that the verbal element is transitive. In most cases the object can be placed either before or after the particle; these cases are marked *sep*.

7.4.3 *vt*

Dies gibt an, daß das Verbelement transitiv ist. In den meisten Fällen kann das Objekt vor oder hinter der Partikel stehen; diese Fälle sind mit *sep* bezeichnet.

*hand in vt sep* abgeben; *forms, thesis also, resignation* einreichen.

In some cases the object must precede the particle; these cases are marked *always separate*.

In einigen Fällen muß das Objekt der Partikel vorangehen; solche Fälle sind durch *always separate* bezeichnet.

*get over with vt always separate* hinter sich (*acc*) bringen.  
*let's ~ this job ~ ~* bringen wir's hinter uns.

Occasionally the object must come after the particle; these cases are marked *insep*.

Gelegentlich muß das Objekt der Partikel nachgestellt werden; solche Fälle sind durch *insep* bezeichnet.

*put forth vt insep (liter) buds, shoots* hervorbringen.

7.4.4 *vt + prep obj*

This indicates that both the verbal element and the particle require an object.

7.4.4 *vt + prep obj*

Hiermit wird gezeigt, daß sowohl das Verbelement wie die Partikel ein Objekt verlangen.

*take upon vt + prep obj* he took that job ~ himself er hat das völlig ungebeten getan.

In cases where a prepositional object is optional its translation is covered under vi or vt.

get off vi (from bus, train) aussteigen (prep obj aus);  
(from bicycle, horse) absteigen (prep obj von).

8.1 Cross references are used in the following instances:

8.1.1 to refer the user to the most common term or to the spelling variant treated in depth;

8.1.2 to refer the user to the headword where a particular construction or idiom has been treated;

8.1.3 to avoid the repetition of indicating material where one word has been treated in depth and derivatives of that word have corresponding semantic divisions;

8.1.4 to refer the user from an English adverb to the related adjective in cases where the general translations given there also apply to the adverb;

8.1.5 to draw the user's attention to the full treatment of such words as numerals, languages, days of the week and months of the year under certain key words.

## 9.1 Punctuation and Symbols

, between translations indicates that the translations are interchangeable;

; between source language phrases indicates that the phrases have the same meaning.

: between translations indicates a difference in meaning which is clarified by indicating material unless:

(a) the distinction has already been made within the same entry;

(b) in the case of some compounds the distinction is made under the simple form;

(c) the distinction is self-evident.

/ between a headword and a phrase indicates that the headword is normally only used in that phrase.

/ between translations indicates parallel structure but different meanings, eg to feel good/bad.

(a) in a source language phrase it will normally be paralleled in the translation; where this is not the case, the translation covers both meanings;

(b) in a target language phrase where it is not paralleled by an oblique in the source language the distinction will either be made clear earlier in the entry or will be self-evident;

(c) in compounds it may be used to reflect a distinction made under the simple form.

~ is used within an entry to represent the headword whenever it occurs in an unchanged form.

In German headwords of the form Reisende(r) *mf decl as adj*, and höchste(r, s) *adj* it only replaces the element outside the brackets.

In German compound blocks it represents the compound element exactly as given at the beginning of the block. If it is given with a capital, any occurrence in a compound or phrase where it requires a small letter is clearly shown eg Wochen-: . . . ; w~lang *adj, adv* . . .

- separates two speakers.

= indicates that the translation is the cultural equivalent of the term and may not be exactly the same in every detail.

\* after a German verb indicates that the past participle is formed without *ge-*.

or is used to separate parts of a word or phrase which are semantically interchangeable.

also, auch used after indicating material denotes that the translations following it can be used in addition to the first translation or set of interchangeable translations given in the respective entry, category or phrase.

**bold italics** in a source language phrase indicate that the word is stressed.

*italics* in the translation of a phrase indicate that the word is stressed.

In Fällen, wo ein Präpositionalobjekt möglich, aber nicht nötig ist, findet man die entsprechende Übersetzung unter vi oder vt.

8.1 Querverweise sind in folgenden Fällen verwendet worden:

8.1.1 um den Benutzer auf den gebräuchlichsten Ausdruck oder auf die geläufigste Schreibweise zu verweisen, wo die ausführliche Darstellung des Stichworts zu finden ist;

8.1.2 um den Benutzer auf das Stichwort zu verweisen, wo eine bestimmte Konstruktion oder Wendung abgehandelt wird;

8.1.3 um die Wiederholung erklärender Zusätze zu vermeiden, wenn ein Wort bereits ausführlich behandelt worden ist und seine Ableitungen semantisch analog gegliedert sind;

8.1.4 um den Benutzer von einem englischen Adverb auf das entsprechende Adjektiv zu verweisen, wo die dort angegebenen allgemeinen Übersetzungen auch für das Adverb gelten;

8.1.5 um die Aufmerksamkeit des Benutzers auf die ausführliche Behandlung solcher Wortklassen wie Zahlwörter, Sprachbezeichnungen, Wochentage und Monate unter bestimmten Schlüsselwörtern zu lenken.

## 9.1 Satzzeichen und Symbole

, zwischen Übersetzungen zeigt an, daß die Übersetzungen gleichwertig sind;

; zwischen Wendungen in der Ausgangssprache zeigt an, daß die Wendungen die gleiche Bedeutung haben.

: zwischen Übersetzungen zeigt einen Bedeutungsunterschied an, der durch erklärende Zusätze erläutert ist, außer:

(a) wenn die Unterscheidung innerhalb desselben Eintrags schon gemacht worden ist;

(b) bei Komposita, wo die Unterscheidung schon unter dem Simplex getroffen wurde;

(c) wenn die Unterscheidung offensichtlich ist. zwischen Stichwort und Wendung gibt an, daß das Stichwort im allgemeinen nur in der aufgeführten Wendung vorkommt.

/ zwischen Übersetzungen zeigt an, daß es sich um analoge Strukturen, aber verschiedene Übersetzungen handelt, z.B. to feel good/bad.

(a) der Schrägstrich in einer ausgangssprachlichen Wendung wird im allgemeinen seine Entsprechung in der Übersetzung finden; wo das nicht der Fall ist, gilt die Übersetzung für beide Bedeutungen;

(b) hat ein Schrägstrich in der Zielsprache kein Äquivalent in der Ausgangssprache, geht die getroffene Unterscheidung entweder aus in dem Eintrag bereits Gesagtem hervor, oder sie ist offensichtlich;

(c) bei Zusammensetzungen kann der Schrägstrich verwendet werden, um an eine für das Simplex getroffene Unterscheidung anzuknüpfen.

~ wird innerhalb von Einträgen verwendet, um das unveränderte Stichwort zu ersetzen.

Bei deutschen Substantiven des Typs Reisende(r) *mf decl as adj* und höchste(r, s) *adj* ersetzt der Strich den außerhalb der Klammer stehenden Teil des Wortes.

In deutschen Komposita-Blöcken ersetzt der Strich den Bestandteil der Zusammensetzung genau, wie er am Kopf des Blocks erscheint. Soll von Großschreibung auf Kleinschreibung übergegangen werden, ist dies angegeben, z.B. Wochen-: . . . ; w~lang *adj, adv* . . .

- unterscheidet zwischen zwei Sprechern.

= soll darauf hinweisen, daß es sich bei der Übersetzung zwar um eine Entsprechung handelt, daß aber auf Grund kultureller Unterschiede Deckungsgleichheit nicht in allen Aspekten gegeben ist.

\* nach einem deutschen Verb gibt an, daß das 2. Partizip ohne *ge-* gebildet wird.

or nach erklärenden Zusätzen gibt an, daß die folgende(n) Übersetzung(en) zusätzlich zu der ersten Übersetzung oder Folge von austauschbaren Übersetzungen, die in dem Eintrag oder der Kategorie angegeben sind, benutzt werden kann/können.

also, auch nach erklärenden Zusätzen gibt an, daß die folgende(n) Übersetzung(en) zusätzlich zu der ersten Übersetzung oder Folge von austauschbaren Übersetzungen, die in dem Eintrag oder der Kategorie angegeben sind, benutzt werden kann/können.

**bold italics** in ausgangssprachlichen Wendungen bezeichnet betonte Wörter oder Silben.

*italics* in der Übersetzung einer Wendung gibt an, daß das Wort betont ist.

## Adjectives and Adverbs

### Declension of German adjectives

Adjectives ending in *-abel, -ibel, -el* drop the *-e* when declined.

<b>miserabel</b>	ein miserabler Stil eine miserable Handschrift ein miserables Leben
<b>heikel</b>	ein heikler Fall eine heikle Frage ein heikles Problem

Adjectives ending in *-er, -en* usually keep the *-e* when declined, except:

- (a) in language of an elevated style level  
finster seine finstren Züge
- (b) in adjectives of foreign origin  
makaber eine makabre Geschichte  
integer ein integrier Beamter

Adjectives ending in *-auer, -euer* usually drop the *-e* when declined.

teuer	ein teures Geschenk
sauer	saure Gurken

### Comparison of German adjectives and adverbs

Irregular comparative and superlative forms are given in the text, including those of adjectives and adverbs with the vowels *-a-, -o-, -u-* which take an umlaut.

hoch *adj comp* höher, *superl* höchste(r, s)

Where no forms are given in the text, the comparative and superlative are formed according to the following rules:

- (a) Both adjectives and adverbs add *-er* for the comparative before the declensional endings.  
schön - schöner  
eine schöne Frau - eine schönere Frau
- (b) Most adjectives add *-ste(r, s)* for the superlative.  
schön - schönste(r, s)  
ein schöner Tag - der schönste Tag
- (c) Most adverbs form the superlative according to the following pattern.  
schön - am schönsten  
schnell - am schnellsten
- (d) Adjectives and adverbs of one syllable or with the stress on the final syllable add *-e* before the superlative ending:  
(i) always if they end in *-s, -ß, -st, -tz, -x, -z*  
(ii) usually if they end in *-d, -t, -sch*  
spitz *adj* spitzeste(r, s)  
*adv* am spitzesten  
gerecht *adj* gerechteste(r, s)  
*adv* am gerechtesten
- The same applies if they are used with a prefix or in compounds, regardless of where the stress falls.  
unsanft *adj* unsanfteste(r, s)  
*adv* am unsanftesten

## Adjektive und Adverbien

### Adverbialbildung im Englischen

- (a) Die meisten Adjektive bilden das Adverb durch Anhängen von *-ly*:  
strange *-ly, odd -ly, beautiful -ly*
- (b) Adjektive, die auf Konsonant + *y* enden, wandeln das auslautende *-y* in *-i* um und erhalten dann die Endung *-ly*:  
happy - happily  
merry - merrily
- (c) Adjektive, die auf *-ic* enden, bilden normalerweise das Adverb durch Anhängen von *-ally*:  
scenic *-ally*  
linguistic *-ally*

### Steigerung der englischen Adjektive und Adverbien

Adjektive und Adverbien, deren Komparativ und Superlativ im allgemeinen durch Flexionsendungen gebildet werden, sind im Text durch (+*er*) bezeichnet, z.B.

young *adj (+er)*

Komparativ und Superlativ aller nicht durch (+*er*) bezeichneten Adjektive und Adverbien sind mit *more* und *most* zu bilden. Das gilt auch für alle auf *-ly* endenden Adverbien.

Unregelmäßige Formen des Komparativs und Superlativs sind im Text angegeben, z.B.

bad *adj comp* worst, *superl* worst

well *adj comp* better, *superl* best

Die flektierten Formen des Komparativs und Superlativs werden nach folgenden Regeln gebildet:

- (a) Die meisten Adjektive und Adverbien fügen *-er* zur Bildung des Komparativs und *-est* zur Bildung des Superlativs an:  
small smaller smallest
- (b) Bei auf Konsonant + *y* endenden Adjektiven und Adverbien wird das auslautende *-y* in *-i* umgewandelt, bevor die Endung *-er* bzw. *-est* angefügt wird:  
happy happier happiest
- (c) Mehrsilbige Adjektive auf *-ey* wandeln diese Endsilbe in *-ier, -iest* um:  
homey homier homiest
- (d) Bei Adjektiven und Adverbien, die auf stummes *-e* enden, entfällt dieser Auslaut:  
brave braver bravest
- (e) Bei Adjektiven und Adverbien, die auf *-ee* enden, entfällt das zweite *-e*:  
free freer freest
- (f) Adjektive und Adverbien, die auf einen Konsonanten nach einfachem betontem Vokal enden, verdoppeln den Konsonanten im Auslaut:  
sad sadder saddest
- Nach Doppelvokal wird der auslautende Konsonant nicht verdoppelt:  
loud louder loudest

## The Pronunciation of German

German pronunciation is largely regular, and a knowledge of the basic patterns is assumed.

A full list of the IPA symbols used is given on page xvi.

### Stress

1. The stress and the length of the stressed vowel are shown for every German headword.

2. The stressed vowel is usually marked in the headword, either with a dot if it is a short vowel

eg *sofort*, *Aorta*

or a dash if it is a long vowel or diphthong

eg *höchmütig*, *algebraisch*, *kaufen*

### Glottal Stop

1. A glottal stop (*Knacklaut*) occurs at the beginning of any word starting with a vowel.

2. A glottal stop always occurs in compounds between the first and second elements when the second element begins with a vowel.

3. When a glottal stop occurs elsewhere it is marked by a hairline before the vowel

eg *Be<sup>h</sup>amte(r)*

### Vowels

#### Vowel length

1. When phonetics are given for the headword a long vowel is indicated in the transcription by the length mark after it

eg *Chemie* [çe'mi:]

2. Where no phonetics are given a short stressed vowel is marked with a dot in the headword

eg *Mutter*

and a long stressed vowel is marked with a dash

eg *Vater*

3. Unstressed vowels are usually short; where this is not the case, phonetics are given for that vowel

eg *Almosen* [-o:]

### Diphthongs and double vowels

1. Where phonetics are not given, vowel combinations which represent a stressed diphthong or a stressed long vowel are marked with an unbroken dash in the headword

eg *beiderlei*, *Haar*, *sieben*

2. *ie*

Stressed *ie* pronounced [i:] is marked by an unbroken line

eg *sieben*

When the plural ending *-n* is added, the pronunciation changes to [-i:ən]

eg *Allegorie*, pl *Allegorien* [-i:ən]

When *ie* occurs in an unstressed syllable the pronunciation of that syllable is given

eg *Hortensie* [-iə]

3. *ee* is pronounced [e:].

When the plural ending *-n* is added, the change in pronunciation is shown

eg *Allee f* -, -n [-e:ən]

### Consonants

Where a consonant is capable of more than one pronunciation the following rules have been assumed:

1. *v*

(i) *v* is generally pronounced [f]

eg *Vater* [ˈfɑ:tɐ]

Where this is not the case phonetics are given

eg *Alkoven* [al'ko:vən, 'alko:vən]

(ii) Words ending in *-iv* are pronounced [i:f] when undeclined, but when an ending is added the pronunciation changes to [i:v]

eg *aktiv* [akti:f]

*aktive* (as in 'der aktive Sportler') [akti:və]

2. *ng*

(i) *ng* is generally pronounced [ŋ]

eg *Finger* [ˈfɪŋɡɐ]

Where this is not the case phonetics are given

eg *Angora* [aŋ'go:ra]

(ii) In compound words where the first element ends in *-n* and the second element begins with *g*, the two sounds are pronounced individually

eg *Eingang* [ˈaɪŋgaŋ]

*ungeheuer* [ˈuŋgəho:ɐ]

3. *tion* is always pronounced [-tsi:ən] at the end of a word and [-tsi:ən-] in the middle of a word

eg *Nation* [na'tsi:ən]

*national* [natsi'o:na:l]

4. *st*, *sp*

(i) Where *st* or *sp* occurs in the middle or at the end of a word the pronunciation is [st], [sp]

eg *Fest* [fɛst], *Weepe* [ˈve:pe]

(ii) At the beginning of a word or at the beginning of the second element of a compound word the standard pronunciation is [ʃt] [ʃp].

eg *Stand* [ʃtant], *sperrn* [ʃpɛrən]

*Abstand* [ap-ʃtant], *absperren* [ap-ʃpɛrən]

5. *ch*

(i) *ch* is pronounced [ç] after *d*-, *e*-, *i*-, *ö*-, *ü*-, *y*-, *ai*-, *ei*-, *du*, *eu*- and after consonants

eg *ich* [ɪç],

*Milch* [mɪlç]

(ii) *ch* is pronounced [x] after *a*-, *o*-, *u*-, *au*-

eg *doch* [dɔx], *Bauch* [baux]

Phonetics are given for all words beginning with *ch*.

6. *ig* is pronounced [ɪç] at the end of a word.

eg *König* [ˈkø:nɪç]

When an ending beginning with a vowel is added, it is pronounced [ɪg]

eg *Könige* [ˈkø:nɪgə]

7. *h* is pronounced [h]

(i) at the beginning of a word

(ii) between vowels in interjections

eg *oho* [o'ho:]

(iii) in words such as *Ahorn* [ˈa:hɔrn] and *Uhn* [u:hu].

It is mute in the middle and at the end of non-foreign words

eg *leihen* [ˈli:ən], *weh* [ve:]

Where *h* is pronounced in words of foreign origin, this is shown in the text.

8. *th* is pronounced [t].

9. *qu* is pronounced [kv].

10. *z* is pronounced [ts].

Phonetics are given where these rules do not apply and for foreign words which do not follow the German pronunciation patterns.

Where more than one pronunciation is possible this is also shown.

Partial phonetics are given where only part of a word presents a pronunciation difficulty.

Where the pronunciation of a compound or derivative can be deduced from the simplex no phonetics are given.

## Ausspracheangaben zum Englischen

Die Zeichen der im Text verwendeten Lautschrift entsprechen denen der *International Phonetic Association*. Die angegebene Aussprache basiert auf dem weltweit als maßgebend anerkannten „English Pronouncing Dictionary“ von Daniel Jones (vierzehnte Auflage, ausführlich überarbeitet und herausgegeben von A. C. Gimson).

Die Lautschrift gibt die Aussprache für das in Südengland gesprochene britische Englisch (Received Pronunciation) an, das in der gesamten Englisch sprechenden Welt akzeptiert und verstanden wird. Nordamerikanische Formen werden angegeben, wenn die Aussprache des betreffenden Wortes im amerikanischen Englisch erheblich abweicht (z.B. *lever*), nicht aber, wenn die Abweichung nur im „Akzent“ besteht, wenn also Verständigungsschwierigkeiten nicht zu befürchten sind.

Jedes Stichwort im englischen Teil ist mit der Lautschrift versehen. Ausnahmen dazu bilden folgende Fälle:

(I) zusammengesetzte Stichwörter (*Komposita*), die getrennt geschrieben werden (z.B. *buffet car*, *buffalo grass*). Die Aussprache der einzelnen Teile ist unter dem entsprechenden Stichwort angegeben.

(II) *phrasal verbs* (z.B. *bring back*, *bring down*, *bring round*), wo ebenfalls die Einzelbestandteile an anderer Stelle behandelt sind.

(III) gleichlautende Stichwörter mit hochgestellten Ziffern (z.B. *bore<sup>1</sup>*, *bore<sup>2</sup>*, *bore<sup>3</sup>*), wo die Aussprache nur einmal beim ersten Eintrag in der Reihe (d.h. bei *bore<sup>1</sup>*) angeführt ist.

(IV) wenn ein Stichwort auf eine andere Schreibweise verwiesen wird, die Aussprache aber gleich lautet (z.B. *checkered* . . . *see chequered*). In diesem Falle wird die Aussprache nur unter dem Wort, auf das verwiesen wird (*chequered*), angegeben.

### Sonstiges

(a) Die Aussprache von Abkürzungen, die als Kurzwörter (*Akronyme*) gebraucht werden, ist angegeben (z.B. *NATO* [ˈneɪtəʊ], *ASLEF* [ˈæzlef]). Wenn jeder Buchstabe einzeln ausgesprochen wird (z.B. *MOT*, *RIP*), erfolgt keine Ausspracheangabe.

(b) Stammformen unregelmäßiger Verben: Präteritum und 1. Partizip sind gesondert an der entsprechenden Stelle in der alphabetischen Reihenfolge angeführt und dort mit der Lautschrift versehen. Die Ausspracheangabe wird bei der Grundform des Verbs nicht wiederholt. So findet man z.B. die phonetische Umschrift für *bought*, *sold* usw. unter diesen Einträgen, nicht aber unter *buy*, *sell* usw.

### Phonetic Symbols

Vowels/Vokale	
matt	[a]
Fahne	[a:]
Vater	[e]
	[ɑ:] <i>calm, part</i>
	[æ] <i>sat</i>
	[ɒ] <i>cot</i>
Chanson	[ɑ̃]
Gourmand	[ɑ̃:]
	[ɑ̃:] <i>double entendre</i>
Etage	[e]
Seele, Mehl	[e:]
Wäsche, Bett	[ɛ]
zählen	[ɛ:]
timbrieren	[ɛ̃]
Timbre, Teint	[ɛ̃:]
mache	[ə]
	[ə] <i>above</i>
	[ɜ:] <i>burn, earn</i>
Kiste	[ɪ]
Vitamin	[i]
Ziel	[i:]
Oase	[o]
oben	[o:]
Fondue	[ɔ̃]
Chanson	[ɔ̃:]
Most	[ɔ]
	[ɔ:] <i>born</i>
ökonomisch	[ø]
blöd	[ø:]
Götter	[œ]
Parfum	[œ:]
zuletzt	[u]
Mut	[u:]
Mutter	[ʊ]
Typ	[y]
Kübel	[y:]
Sünde	[ʏ]

### Zeichen der Lautschrift

Diphthongs/Diphthonge	
weit	[ai]
	[aɪ] <i>buy, die, my</i>
Haus	[au]
	[aʊ] <i>house, now</i>
	[eɪ] <i>pay, mate</i>
	[eə] <i>pair, mare</i>
	[əʊ] <i>no, boat</i>
	[ɪə] <i>mere, shear</i>
Heu, Häuser	[ɔɪ]
	[ɔɪ] <i>boy, coin</i>
	[uə] <i>tour, poor</i>

### Consonants/Konsonanten

Ball	[b]	ball
mich	[ç]	
denn	[d]	den
fern	[f]	field
gern	[g]	good
Hand	[h]	hand
ja, Million	[j]	yet, million
Kind	[k]	kind
links, Pult	[l]	left, little
matt	[m]	mat
Nest	[n]	nest
lang	[ŋ]	long
Paar	[p]	put
rennen	[r]	run
fassen	[s]	sit
Stein, Schlag	[ʃ]	shall
Tafel	[t]	tab
	[θ]	thing
	[ð]	this
wer	[v]	very
	[w]	wet
Loch	[x]	loch
singen	[z]	pod, zip
genieren	[ʒ]	measure

### Other signs/Andere Zeichen

	glottal stop/Knacklaut
[ʀ]	[r] pronounced before a vowel/vor Vokal ausgesprochenes [r]
[ˈ]	main stress/Hauptton
[ˌ]	secondary stress/Nebenton

## Regular German Noun Endings

nom		gen		pl
-ade	f	-ade		-aden
-ant	m	-anten		-anten
-anz	f	-anz		-enzen
-ar	m	-ars		-ars
-är	m	-ärs		-äre
-at	nt	-at(e)s		-ate
-atte	f	-atte		-atten
-chen	nt	-chens		-chen
-ei	f	-ei		-eien
-elle	f	-elle		-ellen
-ent	m	-enten		-enten
-enz	f	-enz		-enzen
-esse	f	-esse		-essen
-ette	f	-ette		-etten
-eur	m	-eurs		-eure
-eurin	f	-eurin		-eurinnen
-euse	f	-euse		-eusen
-graph	m	-graphen		-graphen
-heit	f	-heit		-heiten
-ie	f	-ie		-ien
-ik	f	-ik		-iken
-in	f	-in		-innen
-ine	f	-ine		-inen
-ion	f	-ion		-ionen
-ist	m	-isten		-isten
-ium	nt	-iums		-ien
-ius	m	-ius		-iusse
-ive	f	-ive		-iven
-ivum	nt	-ivums		-iva
-keit	f	-keit		-keiten
-lein	nt	-leins		-lein
-ling	m	-lings		-linge
-ment	nt	-ments		-mente
-mus	m	-mus		-men
-nis	f	-nis		-nisse
-nis	nt	-nisses		-nisse
-nom	m	-nomen		-nomen
-oge	m	-ogen		-ogen
-or	m	-ors		-oren
-rich	m	-richs		-riche
-schaft	f	-schaft		-schaften
-sel	nt	-sels		-sels
-tät	f	-tät		-täten
-tiv	nt, m	-tivs		-tive
-tum	nt	-tums		-tümer
-ung	f	-ung		-ungen
-ur	f	-ur		-uren

## The Genitive of Proper Names

The genitive of the proper names of people, cities, countries etc takes two forms. 1. When used with an article the word remains unchanged, e.g. *des Aristoteles, der Bertha, des schönen Berlin*. 2. When used without an article an 's' is added to the noun, e.g. *die Straßen Berlins, Marias Hut, Olafs Auto*. When the noun ends in s, ß, tz, x or z an apostrophe is added, e.g. *Aristoteles' Schriften, die Straßen Calais'*.

In most cases in this dictionary the genitive form given for the proper names of people is that which is correct for use with an article. For the proper names of countries and cities the form for use without an article is given.

### Acknowledgements

The editors would like to express their thanks to Mr Peter P. Hasler and Dr Kurt-Michael Pätzold for their help in the initial stages of the work on this book.

Die Redaktion möchte Herrn Peter P. Hasler und Herrn Dr. Kurt-Michael Pätzold für ihre Mithilfe während der Anfangsstadien der Arbeit an diesem Buch ihren Dank aussprechen.

# CONTENTS

# INHALT

<b>Preface</b>	vi	<b>Vorwort</b>	vi
<b>Introduction</b>	vii	<b>Einleitung</b>	viii
<b>How to use the dictionary</b>	ix	<b>Hinweise zur Benutzung des Wörterbuchs</b>	ix
<b>Adjectives and adverbs</b>	xiv	<b>Adjektive und Adverbien</b>	xiv
<b>Pronunciation</b>		<b>Hinweise zur Aussprache</b>	
<b>German pronunciation</b>	xv	<b>deutsche Aussprache</b>	xv
<b>English pronunciation</b>	xvi	<b>englische Aussprache</b>	xvi
<b>Regular German noun endings</b>	xvii	<b>Regelmäßige deutsche Substantivendungen</b>	xvii
<b>German-English</b>		<b>Deutsch-Englischer Teil</b>	
<b>English-German</b>		<b>Englisch-Deutscher Teil</b>	
<b>German strong verbs and conjugation</b>	784	<b>Unregelmäßige Verben und regelmäßige Verbformen im Deutschen</b>	784
<b>English strong verbs and conjugation</b>	787	<b>Unregelmäßige Verben und regelmäßige Verbformen im Englischen</b>	787
<b>Weights and measures</b>	789	<b>Maße und Gewichte</b>	789

---

SENIOR EDITORS      LEITENDE REDAKTEURE

Peter Terrell

Veronika Calderwood-Schnorr      Wendy V. A. Morris  
Roland Breitsprecher

EDITORS      REDAKTEURE

Dr Kathryn Rooney      Ingrid Schumacher      Dr Lorna A. Sinclair  
Dorothee Ziegler      Ulrike Seeberger      Petra Schlupp

COMPILERS      MITARBEITER

Dr Christine R. Barker	Angelika Moeller
Alexa H. Barnes	Günter Ohnemus
Michael Clark	Dr John Pheby
Francis J. Flaherty	Irmgard Rieder
Susanne Flatauer	Hanns Schumacher
Ian Graham	Olaf Thyen
Barbara Hellmann	Karin Wiese
Birgit Kahl	Renate Zenker-Callum
Christian Kay	

COLLINS STAFF      VERLAGSANGESTELLTE

Richard Thomas

Anne Dickinson      Irene Lakhani  
Susan Lester      Valerie McNulty      Alice Truten  
Elspeth Anderson

DEUTSCH-ENGLISCH  
GERMAN-ENGLISH DICTIONARY

A

**A, a** [a:] nt -, - or (inf) -s, -s A, a. das A und (das) O (fig) the essential thing(s), the be-all and end-all; (eines Wissensgebietes) the basics pl; von A bis Z (fig inf) from beginning to end, from A to Z; sie/ih'r alle, von A bis Z them/you, the whole lot of them/you; wer A sagt, muß auch B sagen (prov) in for a penny, in for a pound (prov); (moralisch) if you start something, you should see it through.

**à** [a] prep (esp Comm) at.

**Ä, ä** [ɛ:] nt -, - or (inf) -s, -s Ae, ae, A/a umlaut.

**Äa** [a:] nt -, no pl (baby-talk) ~ machen to do big job (baby-talk) or number two (baby-talk).

**AA** [a:] nt-s, no pl abbr of Auswärtiges Amt FO (Brit).

**Äa** m -(e)s, -e eel. sich (drehen und) winden wie ein ~ (aus Verlegenheit) to wriggle like an eel; (aus Unaufrichtigkeit) to try and wriggle out of it; glatt wie ein ~ (fig) (as) slippery as an eel.

**äulen** vr (inf) to stretch out. sich in der Sonne ~ to bask in the sun.

**Äal-**: a~glatt adj (pej) slippery (as an eel), slick; er verstand es meisterhaft, sich a~glatt herauszureden he very slickly or smoothly managed to talk himself out of it; ~suppe feel soup.

**a.a.O.** abbr of am angegebenen or angeführten Ort loc cit.

**Äar** m -(e)s, -e (obs litter) eagle, lord of the skies (litter).

**Äas** nt -es, -e (A) (Tierleiche) carrion, rotting carcass. (b) pl Äser (inf, Luder) bagger (sl), sod (sl), devil (inf). kein ~ not a single bloody person (inf); sie ist ein kleines ~ she's a little devil (inf).

**Äasbände** f (pej inf) bunch of hooligans (inf).

**Äasen** vi (inf) to be wasteful. mit etw ~ to waste sth; mit Geld, Gütern auch to squander sth, to be extravagant or wasteful with sth; mit Gesundheit to ruin sth.

**Äas-**: ~fresser m scavenger, carrion-eater; ~geier m (lit, fig) vulture.

**Äasig** 1 adj attr abominable, horrible, disgusting. 2 adv (inf: sehr) horribly, abominably (inf).

**Äas-**: ~käfer m burying or sexton beetle; ~seite f flesh side (of a/the hide).

**ab** [ap] 1 adv off, away; (Theat) exit sing, exeunt pl. die nächste Straße rechts ~ the next street (off) to or on the right; ~ Zoologischer Garten from Zoological Gardens; ~ Hamburg after Hamburg; München ~ 12<sup>er</sup> Uhr (Rail) leaving Munich 12.20; ~ wann? from when?, as of when?; ~ nach Hause go or off you go home; ~ ins Bett mit euch! off to bed with you or you go; Mütze/Helm ~! caps/hats off, Tell ~ exit Tell; N und M ~ (Theat) exeunt N and M; ~ durch die Mitte (inf) beat it! (inf), hop it! (inf); kommt jetzt, ~ durch die Mitte! come on, let's beat it or hop it! (inf); ~ und zu or (N Ger) an from time to time, now and again, now and then; siehe von.

2 prep + dat (räumlich) from; (zeitlich) from, as of, as from. Kinder ~ 14 Jahren children from (the age of) 14 up; alle ~ Gehaltsstufe 4 everybody from grade 4 up; Soldaten ~ Gefreitem soldiers from private up; ~ Werk (Comm) ex works; ~ sofort as of now/then.

**aba** [ˈaba] adv (Aus inf) = herunter; hinunter.

**Abakus** m -, - abacus.

**abänderbar, abänderlich** (old) adj amendable.

**abändern** vt sep to alter (in + acc to); (überarbeiten auch) to revise; Gesetzentwurf to amend (in + acc to); Strafe, Urteil to revise (in + acc to).

**Abänderung** f siehe vt alteration (gen to); revision; amendment; revision. in ~ (Parl, Jur) in amendment.

**Abänderungs-**: ~antrag m (Parl) proposed amendment; einen ~antrag einbringen to submit an amendment; ~vorschlag m proposed amendment; einen ~vorschlag machen to propose an amendment.

**abarbeiten** sep 1 vt Schuld to work off; Überfahrt to work; (hinter sich bringen) Vertragszeit to work. 2 vr to slave (away), to work like a slave; siehe abgearbeitet.

**Abart** f variety (auch Biol); (Variation) variation (gen on).

**abartig** adj abnormal, deviant.

**Abartigkeit** f abnormality, deviancy.

**Abbau** m -(e)s, no pl (a) (Förderung) (über Tage) quarrying; (unter Tage) mining.

(b) (lit, fig: Demontage) dismantling.

(c) (Chem) decomposition; (im Körper auch) breakdown; (fig: Verfall) decline; (der Persönlichkeit) disintegration.

(d) (Verringerung) (von Personal, Produktion etc) reduction (gen in, of), cutback (gen in); (von überflüssigen Vorräten) gradual elimination (gen of); (von Preisen) cut (gen in), reduction (gen in, of); (von Privilegien) reduction (gen of), stripping

away (gen of); (von Vorurteilen) gradual collapse (gen of). der ~ von Beamtenstellen the reduction in the number of civil service posts.

**abbauen** sep 1 vt (a) (fördern) (über Tage) to quarry; (unter Tage) to mine.

(b) (demontieren) Gerüst, System to dismantle; Maschine auch to strip down; Gerüst auch to take down; Kulissen to take down, to strike; Zelt to strike; Lager to break, to strike. ein System allmählich ~ to phase out a system.

(c) (Chem) to break down, to decompose.

(d) (verringern) Produktion, Personal, Bürokratie to cut back, to reduce, to cut down on; Preise to reduce, to cut back; Arbeitsplätze, -kräfte to reduce the number of; Privilegien to cut back, to strip away.

2 vi (inf) (Sportler etc) to go downhill; (erlahmen) to flag, to wilt; (abschalten) to switch off.

**Abbauprodukt** nt (Chem) by-product.

**abbekommen\*** vt sep irreg den Hut ~ to keep one's hat off.

**abbeißen** sep irreg 1 vt to bite off. eine Zigarre ~ to bite the end off a cigar; sich (dat) die Zunge ~ to bite one's tongue off. 2 vi to take a bite. nun beiß doch mal richtig ab! now bite it off properly!

**abbekommen\*** vt sep irreg (a) to get. etwas ~ to get some (of it); (beschädigt werden) to get damaged; (verletzt werden) to get hurt; (Prügel ~) to catch or cop it (inf); das Auto/er hat dabei ganz schön was ~ (inf) the car/he really copped it (inf); nichts ~ not to get any (of it); (nicht beschädigt werden) not to get damaged; (nicht verletzt werden) to come off unscathed; sein(en) Tell ~ (lit, fig) to get one's fair share.

(b) (abmachen können) to get off (von etw sth).

**abberufen\*** vt sep irreg Diplomaten, Minister to recall. (von Gott) ~ werden (euph) to be called to one's maker.

**Abberufung** f recall; (euph: Tod) departure from this life.

**abbestellen\*** vt sep to cancel; jdn auch to tell not to call or come; Telefon to have disconnected.

**Abbestellung** f siehe vt cancellation, disconnection.

**abbetteln** vt sep jdm etw ~ to scrounge sth off or from sb (inf).

**abbetein** vt sep (Aus) siehe abschütteln.

**abbzahlen\*** sep 1 vt Raten, Auto etc to pay off. 2 vi (auf Raten) to pay in instalments; (Raten ~) to pay sth off.

**abbiegen** sep irreg 1 vt (a) to bend; (abbrechen) to bend off.

(b) (inf: verhindern) Frage, Thema to head off, to avoid; Frage to deflect. das Gespräch ~ to change the subject; zum Glück konnte ich das ~ luckily I managed to stop that; diesen Vorschlag hat die Gewerkschaft abgebogen the union put a stop to this proposal; ich sollte tanzen/eine Rede halten, aber zum Glück konnte ich das ~ I was supposed to dance/make a speech but luckily I managed to get out of it.

2 vi aux sein to turn off (in + acc into); (bei Gabelungen auch) to fork off; (Straße) to bend. nach rechts ~ to turn (off) to the right; to fork right; to bend (to) the right.

**Abbild** nt (Nachahmung, Kopie) copy, reproduction; (Spiegelbild) reflection; (Wiedergabe) picture, portrayal, representation; (von Mensch) image, likeness. er ist das genaue ~ seines Vaters he's the spitting image of his father.

**abbilden** vt sep (lit, fig) to depict, to portray, to show; Verhältnisse etc auch to reflect; (wiedergeben) to reproduce. auf der Titelseite ist ein Teddybär abgebildet there's a picture of a teddy bear on the front page; auf dem Foto ist eine Schulklasse abgebildet there's a school class (shown) in the photo.

**Abbildung** f (a) (das Abbilden) depiction, portrayal; (Wiedergabe) reproduction. (b) (Illustration) illustration; (Schaubild) diagram. siehe ~ S.12 see the illustration on p12; das Buch ist mit zahlreichen ~en versehen the book is copiously illustrated or has numerous illustrations.

**abbinden** sep irreg 1 vt (a) to undo, to untie; (Med) Arm, Bein etc to ligature. sich (dat) die Schürze ~ to take off one's apron. (b) (Cook) to bind. 2 vi (Beton, Mörtel) to set; (Cook) to bind.

**Abbitte** f apology. (bei jdm wegen etw) ~ tun or leisten to make or offer one's apologies or to apologize (to sb for sth).

**abbitten** vt sep irreg (litter) jdm etw ~ to beg sb's pardon for sth, to make or offer one's apologies to sb for sth.

**abblassen** sep irreg 1 vt (a) Staub, Schmutz to blow off (von etw sth); Tisch, Buch to blow the dust etc off, to blow clean; Gas to release, to let off. eine Hauswand mit Sandstrahl ~ to sandblast a house wall. (b) (Tech) Hochofen to let burn down. (c) (inf) Veranstaltung, Feier, Streik to call off.

2 vi (Tech: Hochofen) to burn down.

**abblassen** vi sep aux sein (geh) (Mensch) to blanch, to (go or grow) pale; (Farbe) to fade (auch fig).